

Keleier Sevenadurel Ar Vro

N^o miz Du 1991 • Dieub •

ACTUALITES CULTURELLES DE BRETAGNE/ KELEIER SEVENADUREL AR VRO
Kelaouenn embannet bep daou viz gant Skol-Uhel ar Vro/Institut Culturel de Bretagne
13, stroad Belfort, BP 66 A, 35031 Roazhon cedex, Pg. : 99 38 98 88
Kadarnad : Pierre Le Treut, / Renner ar gelaouenn : Bernard Le Nail, Sekretour ar gelaouenn : Philippe Lanoc
Koumanant : 80 lur evit ar bloaz (6 niverenn), ISSN (a-tont hepdalet)

Kelaouenn embannet bep daou viz gant Skol-Uhel ar Vro

BERR-HA-BERR

A-DREUZ DA EUROPA

> D'an 19/20/21 a viz Kerzu 1991 e vo dalc'het, e San-Sebastian (Euskadi), Kendalc'h Etrevroadel kentañ diwar-benn ar Bruderezh hag ar Yezhoù n'eo ket bet reoliekat o implij : PUBLIKUNTZA 91.

Burev Europa evit ar Yezhoù nebeut implijet, Kevread Sevenadur Euskadi, Rann Darempredoù Klevgwel ha Bruderezh an UPB ha Poellgor Kumuniezhioù Europa a zo kenurzierien ar c'hendalc'h-mañ.

Titouroù : Publikuntza. Baleazaleen Kalea 12, 1.20011 Donostia/San Sebastian. Tel. : (34 43) 466676. Faxes : (34 43) 466894.

Juan de Garay 3, 1. 48003 Bilbo/Bilbao. Tel. : (34 4) 4100527. Faxes : (34 4) 4100528.

> Bez'e vo ur c'hendiviz skiantel europat diwar-benn an tem "Broad ha Stad - broadoù bihan ha bihanniveroù kenelel en Europa war sevel" eus an 3 d'ar 5 a viz C'hwevrer 1992 e Maribor, Bro-Slovenia (ekichen harzoù Bro-Aostria ha Bro-Hungaria). Abalamour d'ar reverzhi a-vremañ en Europa ar Reter, dreist-holl e Yougoslavia hag en URSS, e tlefe bezañ dedennus-tre ar c'hendiviz-mañ. Aozet e vo dindan gwarez Kuzul Europa. Titouroù ha enskrivadurioù : European Center for Ethnic & Regional Studies (ECERS) Mladinska 9, 62000 MARIBOR, Slovenia.

> Digoret eo bet d'an 23 a viz Meurzh diwezhañ, an diskouezadeg vrasañ bet savet biskoazh diwar-benn ar Gelted. Tu a vo d'he gweladenniñ betek an 8 a viz Kerzu. Stallet emañ er Palez Grassi (Glad Fiat) e Venezia. Prestet eo bet danvez an diskouezadeg dibar-se gant ouzhpenn 200 mirdi eus 23 bro, kalz mirdioù breizhek en o zouez. Evit an degouezh-se ez eus bet embannet ur c'hatalog brav-kenañ (en italianeg, saozneg, ha galleg) a zo tu d'e gavout bremañ er stalioù-levrioù (Diffusion Breizh).

> Ar C'hendalc'h Etrekeltiek a vez aozet bep bloaz en ur vro gelliek disheñvel a zo bet dalc'het e Dulenn e miz Gouere diwezhañ (aozet diwar-benn buhez ar sonerezh er broioù keltiek). An hini kentañ a vo aozet e Douglas, Enez-Vanav, eus an 20 d'ar 25 a viz Ebrel '92. Eus "sevenadur bev" ar broioù keltiek e vo komzet. Sekretour evit Breizh : Loïc Chapel (Ezel eus Skol-Uhel ar Vro), 5, rue Hector Berlioz, 29600 Plourin-Montroulez.

PENNAD-STUR

Setu an niverenn 0 eus Keleier sevenadurel ar vro. E gwirionez ez eus bet dija ur c'hannadig gant an hevelep anv, embannet gant Skol-Uhel ar Vro a vare da vare adalek 1984 met ne oa e gwirionez nemet ur c'helc'hlizher liesskrivet, skignet un niver bihan a skouerennoù anezhañ hag en un doare amreoliek. Ur wir gelaouenn eus Skol-Uhel ar Vro eo houmañ, ne vo ket dister plas ar skeudennoù enni ha dont a raio er-maez ingal bep daou viz. Diskouez a ra splann an titl dibabet ne vo ket hepken ur c'hannadig-diabarzh evit an izili, ha pa vefe kentañ ar gelaouenn-mañ e gwirionez krouiñ ul liamm a-rae diouer betek-hen etre holl izili Skol-Uhel ar Vro.

Anv a oa bet da grouiñ Skol-Uhel ar Vro adalek 1974 pa oa bet lakaet da vont en-dro ensavadurioù ar rannvro met ne voe krouet evit gwir nemet e dibenn 1981 (d'an 29 a viz Kerzu 1981 e voe diskleriet er Gazetenn Ofisiel). Lakaet e voe war sav e-pad ar bloaz da heul ha kregiñ a reas da labourat evit mat e 1983. Ul labour ramzel a zo bet kaset da benn abaoe ha n'he deus graet Skol-Uhel ar Vro nemet diorren a-hed ar bloavezhioù. Ur plas a bouez hag a ziforc'h he deus hiziv e "dremmwel" ar sevenadur e Breizh.

Peseurt aozadur, peseurt framm a c'hell bodañ hiziv kement a bersonelezhioù ken disheñvel ha kelennerien skolioù-meur, skolaerien a-ziwar ar maez, animatourien kelc'hioù keltiek, imboure'herien eus ar CNRS, livourien ha kizellourien, medisined, tisavourien, barzhed, h.a... o chom e Brest, e Naoned pe e Roazhon pe c'hoazh e parrezioù bihan er Poc'her, e Bro-Raez pe er Vro-Vigouden, pe zoken e Breizh-Veur, e Maroko, en Aostralia pe er Stadoù-Unanet, an hevelep karantez evit Breizh, evit he finvidigezhioù hag evit he fersonelezh sevenadurel gant an holl anezho ? Ur gumuniezh souezhus eo e gwirionez ar 700 ezel bennak a gaver hiziv e Skol-Uhel ar Vro, ur binvidigezh hag ur chañs wirion evit Breizh eo o liesseurted.

Ur gudenn a sav avat evit an holl izili-se. Hini ebet anezho ne c'hell bezañ war un dro ur mailh war dachennoù ken disheñvel hag an hendraouriezh, ar sonerezh, an tisaverezh, an etnologiezh pe ar yezhoniezh hag hini ebet anezho ne c'hell heuliañ evel-just an emvoudoù-labour eus pep hini eus ar 16 rann a ya d'ober "sichenn" ar Skol-Uhel, hep kontañ ar bodadoù-labour arbennik evel ar bodad war ar selled-ha-kleved pe ar bodad war an anvioù-lec'h hag ar panelloù-heñchañ. N'anavez ket mat pep ezel eta al labour a vez kaset da benn er rannoù all ha roll kentañ ur gelaouenn evel houmañ a zo reiñ da gement ezel eus Skol-Uhel ar Vro keleier war he holl obererezhioù.

N'eo ket graet ar gelaouenn-mañ evit izili Skol-Uhel ar Vro nemetken avat. Talvoudus e tlefe bezañ ivez evit kalz emsaverien sevenadurel, kazetennerien, tud a garg ha dilennidi niverus, en o zouez izili ar c'huzulioù a ro arc'hant da Skol-Uhel ar Vro na anavezont ket mat he labour bepred. Un diforc'h bras a zo etre Skol-Uhel ar Vro hag an aozadurioù sevenadurel all e Breizh o vezañ ma n'he deus ket hounnezh da bleustriñ war an danvez resis na war un dachennad bevennet mat. Labour hec'h izili a denn da holl zoareoù ar vuhez keredel hag arzek, war Vreizh a-bezh ha zoken kalz pelloc'h gant ma'z eus un darempred gant Breizh. Ledan-tre eo ar gefridi a zo bet roet dezhi e 1981 gant dilennidi ar C'huzul-rannvro, hag int harpet gant an dilennidi eus Kuzul-departamant Liger-Atlantel : "kenurzhiañ al labour-brudañ ha skignañ sevenadur Breizh komprenet er ster ledanañ ha liesseurtañ".

Splann eo ne c'hell ket ur seurt kelaouenn bezañ graet nemet gant un nebeud gopriddi. Evit bezañ buhezek ha reiñ keleier eus an holl obererezhioù kaset da benn gant izili Skol-Uhel ar Vro e tle bezañ graet gant kalz a genlabourerien. Er spered-se dres ez eo bet prientet an niverenn mann-mañ, ne vo ket skignet kalz (e-touez izili SUA-V hepken pe dost). Aesoc'h eo loc'hañ eus ur skouer fetis evit dibab stumm ha danvez ur seurt kelaouenn eget breutaat er goull. Evel-just e c'hell c'hoazh pep tra bezañ lakaet en arvar ha pouezus eo e c'hellfe kement rann eus Skol-Uhel ar Vro kaout un diviz warni en o bodadegoù da zont hag e kase o izili o frederiadennoù, tamalloù ha kinnigoù, e kemerfent ivez ar pleg da gas da sekretourva ar gelaouenn en amzer da zont an holl geleier a vefe mat da embann enni d'o sonj. Evel-se e c'hell bezañ krouet un doare-kelaouenn o klotañ mat gant c'hoantoù an holl. Ra sikouro ar gelaouenn-mañ Skol-Uhel ar Vro da astenn c'hoazh he levezon !

Pierre LE TREUT

BERR-HA-BERR

A-DREUZ DA EUROPA

> Kafedourien eus Polonia a deus kroet e Krakovia ur gwevredigezh a vignonniezh gant ar broadoù a sevenadur kelteiek. C'hoant a deus da skoulmañ darnempredoù gwirion gant hag e karg eus sevenadurioù Breizh, Kembre hag Iwerzhon. Eit lazaat sevenadur hag istor Polonia da vezañ gwelloc'h anavezet er broioise-hag ober kemendell evit istor ha sevenadur ar broioz kelteiek e Polonia. Gant pijo-dur e reseveler tizour, levrioù, kazetennoù kaset eus Breizh. Skrivioù da Todeusz Kantor, President ar Society for Friendship with Celtic Culture Nations 30-066 Krakow, ul Skummoù 22/2, Polonia.

BERR-HA-BERR

DARVOUDOù HA RAKTRESOù

> Kinnig a ra Dielloag deparlmanet an Iha-Gwilen un diskouezdeg diapar adalek an 12 a viz Du betek an 19 a viz Mezheven 1992 (adalek al 10 betek ar Gwener, 8:30-12 eur ha 13-17:30 eur). Lakaat a ra worwel skitelloù bet embannet etre 1870 ha 1910. "La belle époque de l'offiche, 1870-1914" eo amret an diskouezdeg-mañ. A-hend-all amret Kuzul Deparlmanet an Iha-Gwilen o paozezh prezhiñ un dastumad prevez a garternoù kazi Breizh, hag int dibar, evit an Dielloag. Ur skouarn eus karterenn brudet Ogiez a gaver en ozaez.

> Kelllabour a ra meur a ezel eus Skol-Uhel ar Vro d'ur gaezenn vizek nevez en un doare reolek. "Breizh e Paris - Le journal des Bretons à Paris, en France et dans le monde" a ginnig kelenner a bep seurt. E 1988 e oa bet krouet ar gaezenn-mañ. Gant 12000 skouarn da bep nivern ha deus, obenn ar fin, kemet plas "La Bretagne à Paris", kazeten siskrimek bet embannet gant Ouest-France e-pad 40 vloaz (Rit eo menegiñ, memestra, ur gaezenn vizek all e Paris "Le Pays Breton"). Evit e labour ivez zili zo eus Skol-Uhel ar Vro, Andrea ar Merser en ozaez. Breizh e Paris, 45 avenue du Maine 75014 PARIS (Kouarnant bloaz: 100).

> Evit ar Vretoned ha mignoned Breizh o chom en Amerika an Norzh, eo ret menegiñ ur c'honradigezh hirvat dibar a soaz-rog, embannet en un doare reolek abaoe dek vloaz gant Lois Kuter, he micher studio ar sonerezh, ha bet en em daoleat da Vreizh ha d'he sevenadur. "Bro Nevez, anv ar c'honradigezh, a zo hep pag e broioz all ar bed. Enañ e vez tovel en un doare reolek skouarn a bep seurt ha reist-tre diwar-benn buhez sevenadurel Breizh evit kazetennieren, studieren hag enklaskerien ar bed ingho-soaz. Degermer a ra Lois Kuter gant kazi a zadi an holl ditouroù hag al levrioù nevez deuet er-mezh diwar-benn Breizh. Sevel a ra bewec'h ar re-kozh Breizh. Priz ar c'honradigezh a zo "Bro Nevez" a zo 15 dollar ar bloaz evit ar Stadoù-Unanet hag 20 dollar evit broioz Europa. Renezh ar komanantou U.S. ICDBI, Lois Kuter, 169 Greenwood Ave. 84-Jenkinson PA 19046, USA.

Urzh an Erminig

Un hengoun 600 vloaz dezhañ o tasorec'hin :
Urzh an Erminig

Setu bremañ 4 bloaz ma vez enoret bep bloaz, gant Skol-Uhel ar Vro, Breizhiz o deus servijet Breizh hag he fersonedezh gant enoret.

Hag eñ bet savet e 1381 gant Yann IV, Dug Breizh, war e zistro diouzh Bro-Saoz, ha kouezhet en ankounac'h goude ma voe staget Breizh ha Bro-C'hall, e oa bet adsavet Urzh an Erminig e 1972 gant ar Semedour Georges Lombard, Prezidant ar CELIB, evit emoriñ e ziargero, René Pleven.

Ar bloaz-mañ ez vo ardrenez merdeuzus an Orañjegez e kastell Lannuron, war gannoù ar Sêr-Odel e-kichen Kemper, a zegemer ar gontel, Kemer a ra perzh ennañ kalz tud uhel eus ar Vro, en o zouez an Ao. Bernard Poignant, kannad ha maer Kemper, an It. Yvonne Sauvet, bes-prezidantez ar Vodadenn Rannvro, o tileuriñ an Ao. Yvon Boueres, dilemmid niverns all ha kalz tud uhel all eus ar metoù sevenadurel ha kefredel e Breizh. Diavk ur saliad a dud, goude prezegenn-digeriñ Pierre Le Trent, prezidant Skol-Uhel ar Vro, bes-prezidant ar Vodadenn Rannvro, an hini eo e voe roet ar c'helioer.

A bep eil gant roadur ar c'helioer e voe kinniget un abadenn a dalvoudegezh vras gant daou laz-kannad, Kamerienn Sant-Merlin eus Ploevilh ha Laz-kannad ar Porzh.

1992

Raktresoù o vont war-raok

Munio'h eget 27000 a dud o deus gweladennet an diskouezdeg "Châteaux de Bretagne à livres ouverts" en hân tremenet e kastell ar Roc'h-aned. Da heul kement-mañ he deus divizet Kêr Bondivad sevel un diskouezdeg all diwar ur menoz bet kinniget gant kevrenn al lennegezh dre skrid eus Skol-Uhel ar Vro.

Diwar-benn "Levrioù evit ar vugale Europa" e vo an diskouezdeg-mañ. War-velo e vo lazaet an diazez boutin d'an holl Europaiz a zo eus al lennegezh evit ar re yaouank, un dachenn ma'z eus bet troet kalz a-vizkoarzh : Pinaocchio, Robinhood, C'hoarier flent Hamelin, Till an hinkin, an daou-zen troet hag ar goriganed, kabiten Nemo, Nils Holgersson, Don Kichote, ar Rone Arzhur, Tintin ha Milou ha re all e c'hoazh anavezet en Europa a-bezh (en Europa ar c'hornog d'an nebeutan). Al lec'h kentañ a vo roet da Vreizh ha d'al lennegezh e brezhoneg evit ar re yaouank evl just en diskouezdeg-mañ. Meur a ezel eus Skol-Uhel ar Vro (Martial Menard ha Wolfgang

Ar "re erminig", evit ober gant tro-lavar Yves Philippe, anezhañ mestr al lidezh, a oa er bloaz-mañ gant Breizh, evit e obereñ lennegezh divent awenet gant Breizh, Per Laurent, bet prezidant eus Unvaniezh Rannvroel Breizh an endro ha bet ezel eus poellgor armerzhel ha sokial Breizh, Robert Legrand, ezel obereñ-tre eus Kendalc'h abaoe daougent vloaz, ha Georges Lombard, bet prezidant ar CELIB ha kendizezer eus Kuzuladeg Rannvroioù trobarzhel an arvor, Kinniget e vo pep hini gant e baeron, gred ha from en o mouezh, en urzh : Bernard de Parades, Marivon Quémeré, Yvonig Gicquel ha Joseph Martray. Merz frouman al lid a vo hep mar galy Per Laurent, 87 vloaz dezhañ, evit ma'z afe ar Vretoned war emskiantekañ ha dreist-holl evit ma kemerfe ar re yaouank o amzer da zont en o dachenn. En ur mare m'emañ Europa oc'h en em adframmañ ha ma klask emtre a vroadon hag a sevenadurioù lihan kaout o fas, he deus Breizh ur roll talvoudus da c'hoari gant ma vo gouest ar Vretoned d'en em unaññ ha da labourat a-gvret. Klotañ a ra ar spered kennvaniezh-se gant spered lid an Erminig a vloaz da vloaz.

Goude ar "Bro Gozh", kanet gant an holl, e c'hellas pep hini debrin un tamm hag evañ ur banne etre mignoned.

Geiger en o zouez) e vo e kuzul skiantel an diskouezdeg-mañ.

D'an 12 a viz Here 1492, Kristof Kolomb a zizole e un douar nevez, unan eus inizi Bahamas.

E meur a vro er bed (Spagn, Portugal, Italia, Stadoù Amerika) e vo aozet diskouezdeg, arvesto o taolenñ diavoul tremenet ha gouelioù all evit lidañ pemp-kantvet dez-ha-bloaz "Kojadenn an daou ved" (tro-lavar dibalaet gant ar Stad c'hall kentoc'h evit "dizolidigezh an Amerik" a c'heller kavout abeg enni).

An dez-ha-bloaz-mañ a sell ivez ouzh Breizh hag ar broioù kelteiek all. O treuzañ ar mor Atlantel war vourzh e gorac'h "Brendan" e 1976, Tim Severin en deus diskouezet o doa moarvat Iwerzhon beajet betek an Amerik a-raok ar Vikinged. Gouzout a ouzer e tarempezh pesketerien Breizh an Douar Nevez ken abred ha dibenn ar XVvet kantved. Morarienn a Vreizh o deus marteze ambrouget Kristof Kolomb en e eil vez hag meur a hini o deus beajet gant Magellan tro-dro d'ar bed. Da c'houde kalz a vourarienn eus Breizh o deus kemet perzh er beajoù dizoleñ ha tizhet donaroù dianav d'an Europiz. Anat eo, eta, pegen penez e vo ar c'hendiviz a vo dalc'hlec'h ar 5 d'ar 7 a viz Mae a zen, e Roazhon : War roudoù Kolomb, Europa ar c'hornog ha dizolidigezh ar Bed Nevez (1450-1650).

Titouroù : Jean-Pierre Sanchez, Skol-veur Roazhon II, 6, bali Gaston Berger 35042 ROAZHON Cedex.

Hendraouriezh

Un dastumad levrioù "Glad hendraouriezhel Breizh" kaset war-raok gant Kevrenn ar Ragistor hag an Hendraouriezh

Abaoe 1983 e kas war-raok ar gevrenn "Ragistor hag Hendraouriezh" ul labour a bouez bras evit Breizh. Tamm-ha-tamm e sav ur renabl sistematiek eus an holl lec'hiennoù hendraouriezhel a gaver en holl gumunioù eus pemp departamant Breizh. Evit kas da benn al labour-se e kenlabour imbourc'herien, kelennerien ar skolioù-meur hag izili eus ar c'hevredigezhioù hendraouriezhel lec'hel ha rannvroel ha skouezel e vezont gant ar C.N.R.S. hag is-trenezh an Hendraouriezh e Ministrerezh ar Sevenadur. Gant skouezell e'chant Skol-Uhel ar Vro e savont programoù "imbourc'hin-renabl" o plediñ gant ar mare-mañ-mare pe gant ar c'horn-mañ-korn. Da heul ar program-se e vez savet fichennaouegon bras a c'hell bezañ sellet outo gant dilemmid ar c'hmunioù hag e vez embannet levrioù e-sell da ski-

Anna Vreizh

Pemp kant vloaz a vo, d'ar 6 a viz Kerzu e timeze Anna Vreizh gant Charlez VIII, roue Bro-C'hall.

Gant daou zarvoud a-bouez bras eo bet lidet an dez-ha-bloaz-se e Breizh : da gentañ ez eus bet ur c'hendiviz etrevoadel aozet e Brest eus an 2 d'ar 4 a viz Here diwar-benn "1491, Breizh, douar Europa". Da eil ez eus bet un diskouezdeg a live uhel savet "Breizh da vare an Duked" kinniget en abati Daoulaz etre ar 14 a viz Mezheven hag ar 6 a viz Here hag a vinnig bremañ er Mirdi Doherec e Naoned eus an 8 a viz Du betek an 3 a viz C'hwevrer 1992.

Ar c'helenner Jean Kerhervé, aozer un dezenn doktorelezh-Stad diwar-benn "Les finances et l'histoire de finances des Ducs de Bretagne" (embannet gant an titl "L'Etat Breton" e ti Maloine, e Paris, e 1987) a zo penn-rez skiantel an daou zarvoud-mañ. Is-rener ar CRBG, Prezidant Kevrenn an "Istor" e SUV eo ivez. An enkrivadurioù a oa klozet

Levraoueg Skol-Uhel ar Vro

Ouzhpenn 2 000 levr a gaver hiziv e levraoueg Skol-Uhel ar Vro. Aet eo war binvidikaat tamm-ha-tamm ar bloazevioù o tegermer ur skouarn eus an holl levrioù bet skouezet o embann gant Skol-Uhel ar Vro, o tegermer ivez levrioù bet kaset gant kazi embannerien all evit ma vefe komzet diwar o fenn, levrioù bet profet gant an izili hag un nebeud levrioù-referañs a oa ezhoñm anezho e gwirionez hag a zo bet prenet. Sellout a ra al levrioù-se ouzh Breizh dre vras hag ivez ouzh ar c'hraoù sevenadurel. Ouzhpenn levrioù e kaver ivez aneb labourioù, danevellskridoù ha teulioù war danvezioù sevenadurel

gnañ al labourioù-se er boblañs dre vras. Evel-se ez eo bet krouet an dastumadenn "Glad hendraouriezhel Breizh" a zo deuet er-maez enni pemp titl dija :

- La Civitas gallo-romaine des Coriosolites. Le milieu rural (Koded galian-ha-roman ar Goriololited gant Gilles Leroux (1989, 57 p., 65 f))

- Les Sites de l'Age du Fer dans le Léon (Meinsav Goadvezh an Honar e Bro-Leon) gant Marie-Yvane Daire (1989, 81 p., 75 f)

- La Civitas gallo-romaine des Riedones. Le milieu rural (Koded galian-ha-roman ar Riedoned) gant Gilles Leroux (1989, 57 p., 65 f)

- Les Mottes féodales d'Ille-et-Vilaine (Moudenoù gladdalc'hel Il-ha-Gwinnon) gant Michel Brand'honneur (1990, 98 p., 100 f)

- Les Mégalithes de l'arrondissement de Lannion (Meurven korn-hor Lannoon) gant Anno Marchat ha Michelle Le Broeze (1991, 102 p., 110 f)

War ar stern emañ tri ziti all hag anv a zo da embann kalz re all war-lerc'h ar re-mañ. Diskouer a ra al labourioù-se penaos ez eus muioc'h-mui a dud e Breizh o vezañ pegen binvidiek eo glad hendraouriezhel ar vro ha gant e vez e c'hoazh kreviaet ha lidaennet al lano-se.

meur a sizhunvez a-raok deroù ar c'hendiviz (nac'het ez eus bet da galz a dud en em enkrivañ) bodet er C'hoariz e Brest en ur sal 350 plas leunchoik. Dansevelloù ar c'hendiviz a vo embannet e 1992. E Daoulaz, an diskouezdeg "Breizh da vare an Duked" a zo bet gweladennet gant ouzhpenn 75000 den ha gortoz a reer kement a dud e Naoned, kêrhenen an Duked.

Lidañ pemp-kantvet dez-ha-bloaz an darvoud-se o deus broadet ivez ar gevredigezh "Anali" e Felger da sevel un abadenn awenet gant romanit istorel Vivians de T'Serclies ha Paul Tourmier : "L'Hermine et le Lys" (an Erminig hag al Lilienn).

An azavadur evit al leunenn, bet savet gant Michel Philippe diwan an titl "Anne de Bretagne, le plus beau parti d'Europe" (Anna Vreizh, bravañ danvez-pried Europa), n'eo ket bet kinniget hepken e Felger met ivez en abati Daoulaz (Penn-ar-Bed) hag e kastell La Motte-Glain (Liger-Atlantel).

Daoust d'an amzer fall eo bet boemet an arvesterien gant an abadennnoù.

Un diskouezdeg vras diwar-benn Anna Vreizh a zo bet kinniget ivez, e-doug an hanv, e kastell Plessis-Josso, tost ouzh Gwened, diskouezdeg hag a oa bet embennet hag aozet gant an Ao E. Salmon-Legagneur (ezel eus SUV)

liouset evel da skouer an embann levrioù e Breizh, ar selled-ha-kleved, al levraouegon, h.a. Labourioù ar studieren hag an imbourc'herien bet sikouret gant Skol-Uhel ar Vro a c'heller kavout enni ivez.

O vezañ ma n'eo ket bras-bras burevioù Skol-Uhel ar Vro evit ar poent ha ma n'he deus ket un den a vicher evit ober war-dro al levraoueg a-hed e vaaz, ar 100 ket digoret houmañ d'an dud eus an dia-sellout ouzh al levrioù ha teulioù e-pad an euzhioù-burev, war ar sizhun, o kas keloù en-araok da sekretorioù ar Skol-Uhel ma'z eus tu.

Er c'hannadigezh-mañ e vo roet bep daou vez roll al levrioù nevez degemeret evit ma vefe kelaout an holl izili eus Skol-Uhel ar Vro hag evit ma c'hellfent gouzout eta ar pezh a c'hellfent kavout al lodenn (Kaset e vez ar roll-se en nivernenn-mañ el lodenn c'hallek).

BERR-HA-BERR

DARVOUDOù HA RAKTRESOù

> Kinniget e vo e Breizh ar bloaz a zeu un diskouezdeg war diwar-benn sevenadurel levrioù. "L'G'Gimbe na s'G'Gimbe" (e korn ar bed) eo titl an diskouezdeg-mañ. Tu a vo da velet ouzhpenn kalz luc'haskuden enni ha displeget val al labour savet e Bro-Iwerzhon adalek 1935 betek 1971 gant Gwennan Skouarned Enevez. Kaminioù arzoù hag hengounioù poblezh Breizh. Savet he deus ar gendeiz-gendeiz-mañ ul labour savetuz abaoe 50 vloaz, gouarnamant ez eus bet ouzhpenn 40 000 a dud met an hengoun ganto Enevez ez eus bet miladoù a dud, dezhañ met 1 280 000 a bennoedoù dastumadoù, miladoù a dastumadoù hag ouzhpenn 25 000 luc'haskuden. Elskrivet diellemañ ha renet ez eus bet talz da 43 000 kantadennoù. Evit kout skouarn, skrivioù da sekretorioù Skol-Uhel ar Vro.

> Evel er bloazoù-mañ, e felle ar brezhoneg kout ul plas a-bouez e D'vet Saliñs EXPOLANGUES (Jalioù etrevoadel) ar yezhoù bev, ar sevenadurioù hag al levrioù en e yezh orin a vo dalc'hlec'h eus an 12 d'ar 16 a viz C'hwevrer a zav, war Douchen ar Diskouezdeg, Dor, Herve-ha-Pariz.

Epad ar skolioù diwezhañ, ez eo 403 diskouezev evit 32 vro ha rannvro war 12000 m² a deno degemeret talz da 30 000 gweladennere. Hic'h e skolioù, studieren ha kelennerien an ozaez. Arc'hantoueg Skol-Uhel ar Vro, stand ar brezhoneg a zo bet dalc'hlec'h gant izili meur a gendeiz-gendeiz. Bezañ Breizh hag o doo gellec'h kigriñ kalz broioù ha respont a ur bem goudeñ diwar-benn ar brezhoneg hag an doareoù d'ea zekik.

> Gouarnamant galo abaoe meur a vloaz gant ozaerion sevenadurel a bep seurt, merozh krouezeg evit servi skingom ha skivnel evit Breizh o vez degemeret gwelloc'h gwelloc'h gant an dud. Ur gendeiz-gendeiz nevez, savet arzoù-kor, ACORI (4, strod Poron de la Barbotin, 35000 ROAZHON) a aozo gant ar Gwennan sevenadurel "Les Arca" eus Kevrenn le-kichen An Oriant gant ur mudoz-rog war an tenned d'ar Yaou 21 a viz Du da 14 e30). Kemer a raio pezh ar atennioù-nerennioù.

Henri Macquignie, rener an abadennnoù gouzdek e BBC Scotland, Mikael Bro-Eskad, Raymond Kaver, kuzulier ar raktresour "Entrepreneurs de l'ouest-ouest européen" (Entrepreneurs kinegvel Europa), Cathal Gonn, rener an abadennnoù gouzdek e skingom skivnel Iwerzhon RTE, Alain Biennere, rener an abadennnoù brezhonek en F33 betek an hân tremenet, Carolin Stanley Jones, rener SAC, ar cho-denn skivnel e kembrez, Tizour, "Kreuzenn Les Arca", pell 97 05 01 07.

> Film Tizour Compain anez "Tailleur de Sons", produer gant "Le Lézard Vert", en deus bet meneg ozaeroc'h ar Wask Etrevoud e Gouez ar C'hallek. Tremen a raio ar film "Tailleur de Sons" war F33 broodek, e-doug "Minal en France", d'ar Lun a viz Kerzu ozaez.

Actualités Culturelles de Bretagne

N° 0 novembre 1991 • Gratuit •

ACTUALITÉS CULTURELLES DE BRETAGNE / KELEIER SEVENADUREL AR VRO
Périodique bimestriel édité par l'Institut Culturel de Bretagne / Skol Uhel ar Vro
13, rue de Bellfort, B.P. 66A, 35031 Rennes cedex, Tél.: 99 38 98 88

Président : Pierre Le Treut, Président du Conseil scientifique et d'animation / Per Denez, Directeur
de la publication / Bernard Le Nail, Secrétaire de rédaction / Philippe Lanoë, Abonnement : 80 F par an (6 numéros)

Revue éditée par l'Institut Culturel de Bretagne

BREVES

A TRAVERS L'EUROPE

> Les 19/20/21 décembre 1991 aura lieu à Saint-Sébastien (Pays Basque), le 1er congrès international de Publicité et Langues non Normalisées : PUBLIZKUNTZA 91. Le Bureau Européen pour les Langues Moins Répandues, la Fédération de la Culture Basque, le Département de Communication Audiovisuelle et Publicité de l'U.P.B. et la Commission des Communautés Européennes coorganisent ce congrès.

Renseignements : Publizkuntza : Baleazaleen Kalea 12, 1. 20011 Donostia/ San Sebastian. Tel. : (34 43) 466676. Faxa : (34 43) 466894. Juan de Garay 3, 1. 48003 Bilbo/Bilbao. Tel. : (34 4) 4100527. Faxa : (34 4) 4100528.

> Un colloque scientifique européen sur le thème "Nation et Etat - les petites nations et les minorités ethniques dans l'Europe en construction" se tiendra du 3 au 5 février 1992 à Maribor, en Slovénie (près de la frontière avec l'Autriche et la Hongrie). Compte tenu des bouleversements en cours en Europe de l'Est, particulièrement en Yougoslavie et en Union Soviétique, ce colloque organisé sous l'égide du Conseil de l'Europe, devrait être particulièrement passionnant. Renseignements et inscriptions : European Center for Ethnic and Regional Studies (ECERS) Mladinska 9, 62000 MARIBOR, Slovenia.

> Inaugurée le 23 mars dernier, la plus grande exposition jamais réalisée sur les Celtes peut encore être visitée dans les semaines à venir. Elle fermera définitivement ses portes le 8 décembre. Présentée au Palais Grassi (fondation Fiat) à Venise, cette exposition exceptionnelle a bénéficié de prêts de plus de 200 musées de 23 pays, dont plusieurs musées bretons. A cette occasion est paru un magnifique catalogue (disponible en italien, en anglais et en français) désormais disponible en librairie (Diffusion Breizh).

> Le Congrès Celtique International qui se tient chaque année dans un pays celtique différent et qui a eu lieu à Dublin en juillet dernier (thème de ce congrès : la vie musicale dans les pays celtiques), aura lieu l'an prochain du 20 au 25 avril à Douglas, capitale de l'île de Man. Le thème en sera "la culture vivante" (des pays celtiques).

Secrétaire de la branche bretonne du Congrès Celtique International : M. Loïc Chapel (membre de l'ICB), 5, rue Hector Berlioz, 29600 Plourin-lès-Morlaix.

EDITORIAL

Voici le numéro zéro d'Actualités culturelles de Bretagne. A vrai dire, un bulletin de l'Institut, publié épisodiquement à partir de 1984, a déjà porté ce nom mais il ne s'agissait que d'un document polycopié, à diffusion bien réduite et de parution très irrégulière, alors qu'il s'agit désormais d'une véritable publication de l'Institut, dans laquelle l'illustration devra avoir une place non négligeable et qui paraîtra tous les deux mois. Le titre choisi montre bien qu'il ne s'agit pas d'un simple bulletin de liaison interne, même si le premier objectif de cette publication est bien de créer un lien, qui manquait jusqu'ici, entre tous les membres de l'Institut.

Envisagée dès la mise en place des institutions régionales en 1974, la création de l'Institut Culturel de Bretagne n'a pu être effectivement réalisée qu'à la fin de 1981 (sa déclaration au Journal Officiel date du 29 décembre 1981) et, après une année de mise en place, il est devenu réellement opérationnel au début de 1983. Un immense chemin a été parcouru depuis et l'Institut qui aurait pu connaître le destin que connaissent parfois d'autres "structures" culturelles, à savoir végéter ou même disparaître, n'a cessé de se développer au fil des ans, occupant désormais une place essentielle et très originale dans le "paysage" culturel breton.

Quelle organisation, quelle structure peut réunir aujourd'hui dans une même passion pour la Bretagne pour son patrimoine et son identité culturelle autant de personnalités aussi différentes que des professeurs d'université, des instituteurs ruraux, des animateurs de cercles celtiques, des chercheurs du CNRS, des artistes peintres et sculpteurs, des médecins, des architectes, des poètes, etc., vivant à Brest, Nantes ou Rennes aussi bien que dans des petites communes rurales du Poher, du Pays de Retz ou du Pays Bigouden, voire en Grande-Bretagne, au Maroc, en Australie ou aux Etats-Unis ? Les quelques 700 membres que compte aujourd'hui l'Institut forment une communauté tout à fait étonnante, dont la diversité fait précisément la richesse et constitue une réelle chance pour la Bretagne.

Le problème, c'est que chacun de ces membres ne peut être spécialiste de disciplines aussi différentes que l'archéologie, la musique, l'architecture, l'ethnologie ou la linguistique et ne peut évidemment suivre les travaux de chacune des 16 sections qui constituent la "base" de l'Institut, sans compter ses groupes de travail spécialisés comme la commission audiovisuelle et la commission de toponymie et de signalisation. Chacun ne connaît donc qu'assez mal le travail qui est réalisé au sein des autres sections et le premier rôle d'une telle publication est d'informer mutuellement tous les membres de l'Institut sur l'ensemble de ses activités.

Mais cette publication n'est pas destinée aux seuls membres de l'Institut. Elle devrait aussi intéresser de nombreux autres responsables culturels, des journalistes, des fonctionnaires et de nombreux élus, en particulier tous les membres des assemblées qui contribuent à financer le fonctionnement de l'Institut et qui ne connaissent pas toujours exactement ses activités. A la différence d'autres "structures" culturelles existantes, l'Institut n'a pas une compétence spécialisée et ne couvre pas une zone géographique bien délimitée. Ses membres s'intéressent à tous les aspects de la vie intellectuelle et artistique, dans l'ensemble de la Bretagne et même au-delà, toujours en rapport bien entendu avec la Bretagne. La mission que lui ont confiée en 1981 les élus du Conseil Régional de Bretagne et du Conseil Général de Loire-Atlantique, est très large : "coordonner la promotion et la diffusion de la culture bretonne dans son acception la plus étendue et la plus diversifiée."

Il est clair qu'une telle publication ne peut être la seule oeuvre de quelques permanents. Pour être vraiment vivante et rendre compte de l'ensemble des activités des membres de l'Institut, elle doit être l'oeuvre d'un grand nombre d'acteurs. C'est dans cet esprit qu'a été conçu ce numéro zéro qui n'a qu'une diffusion limitée (essentiellement aux membres de l'ICB). Il a semblé en effet plus aisé de définir la forme et le contenu permanents d'une telle publication en partant d'un exemple concret qu'en en discutant dans le vide. Tout peut encore être évidemment remis en question et il est important que toutes les sections puissent en discuter lors de leurs prochaines réunions de travail et que leurs membres fassent part de leurs réflexions, critiques et suggestions, qu'ils adoptent aussi le réflexe de transmettre au secrétariat de rédaction, à l'avenir, toutes les informations qu'ils estimeraient intéressant, d'y voir paraître. C'est ainsi que pourra être mise au point une formule répondant bien aux attentes de tous. Puisse cette publication contribuer à élargir encore le rayonnement de l'Institut Culturel de Bretagne !

Pierre LE TREUT

BREVES
A TRAVERS L'EUROPE

Des intellectuels polonais viennent de créer à Croisne une association d'amitié avec les notables de culture bretonne. Ils souhaitent développer des relations étroites avec les responsables culturels de Bretagne, Écosse, Pays de Galles et Irlande, mais faire connaître la culture et l'histoire de la Pologne dans ces pays et la culture et l'histoire des pays celtiques en Pologne. Ils accueilleront volontiers toute la documentation, les livres et journaux qui pourront leur être envoyés de Bretagne.

Contact : Józefuz Kantor, Président de la Society for Friendship with Celtic Culture Nations 30066 Krakow, Ul. Skwinska 22/2, Pologne.

BREVES
FAITS & PROJETS

Depuis le 12 novembre (et jusqu'au 19 juin 1992), les Archives départementales d'Ille-et-Vilaine présentent (du lundi au vendredi, de 8h30 à 12 h et de 13 h à 17h30) une remarquable exposition d'affiches intitulées "La belle époque de l'affiche 1870-1914". Par ailleurs, le Conseil Général d'Ille-et-Vilaine vient d'acquiescer pour ces mêmes archives une collection privée exceptionnelle de cartes anciennes de Bretagne, dont un exemplaire de la fameuse carte d'Ogée.

Plusieurs membres de l'Institut Culturel collaborent régulièrement à un nouveau mensuel d'information générale lancé en 1988 par des Bretons de Paris, "Breizh e Pariz" journal des Bretons à Paris, en France et dans le monde. Ce mensuel qui tire actuellement à près de 12 000 exemplaires, a en quelque sorte pris la suite de "La Bretagne à Paris", hebdomadaire édité par OuesFrance pendant près de 40 ans dont la disparition avait lassé un grand vide (il faut cependant signaler l'existence d'un autre important mensuel breton à Paris, "Le Pays Breton", auquel collaborent également plusieurs membres de l'ICB, dont M. André Le Mercier). Breizh e Pariz, 45, avenue du Maine 75014 Paris (abonnement annuel : 100F).

Comme déjà cette année, la langue bretonne devrait être bien présente du 12 au 16 février prochains à Paris, au Parc des expositions de la Porte de Versailles, au 10ème salon EXPOLANGUES. Selon information des langues vivantes, des colporteurs et du livre en version originale. Lors du dernier salon, 403 exposants représentant 32 pays et régions sur 12 000 m² ont reçu près de 30 000 visiteurs, dont de nombreux écoliers, étudiants et enseignants financés par l'Institut Culturel, le statut de la langue bretonne a été tenu et animé par les membres de plusieurs associations culturelles bretonnes de la région parisienne qui ont pu distribuer de nombreux documents et répondre à de très nombreuses questions sur la langue bretonne et les moyens disponibles pour l'apprendre.

L'Ordre de l'Hermine

Une tradition vieille de plus de 600 ans renait :
l'Ordre de l'Hermine



Les "herminés" : Georges Lombart, Robert Legrand, Pierre Laurent et Per-Jakez Helias

Voici maintenant quatre ans que l'Institut Culturel de Bretagne honore chaque année plusieurs personnalités bretonnes pour leur dévouement au service de la Bretagne et de son identité.

Créé en 1981 par Jean IV, duc de Bretagne, après son retour d'Angleterre, tombé dans l'oubli après la perte de l'indépendance bretonne, l'Ordre de l'Hermine a été ressuscité en 1972 par le CELIB, présidé par le Sénateur Georges Lombard, ancien président du CELIB, co-fondateur de la Conférence des Régions Périphériques Maritimes et premier président de l'Institut Culturel de Bretagne (de 1981 à 1986). Tous furent présentés avec chaleur et émotion par leurs parrains respectifs : Bernard de Parades, Maryvonne Quémener, Yvonig Gicquel et Joseph Martray.

Le moment le plus émouvant fut sans aucun doute l'appel de Pierre Laurent, âgé de 87 ans, à une prise de conscience des Bretons, en particulier des jeunes, pour qu'ils prennent en main leur avenir. Dans une Europe en pleine recomposition, où tant de petits peuples et de cultures cherchent à avoir leur place, la Bretagne a un rôle positif à jouer à condition que les Bretons sachent s'unir pour agir ensemble. Cet esprit de communion était bien dans l'esprit de la cérémonie de l'Hermine, tel qu'il s'est affirmé d'année en année.

Après le "Bro Gozh", repris par toute l'assemblée, chacun a pu se restaurer, entre amis, au cocktail-buffet.

Le moment le plus émouvant fut sans aucun doute l'appel de Pierre Laurent, âgé de 87 ans, à une prise de conscience des Bretons, en particulier des jeunes, pour qu'ils prennent en main leur avenir. Dans une Europe en pleine recomposition, où tant de petits peuples et de cultures cherchent à avoir leur place, la Bretagne a un rôle positif à jouer à condition que les Bretons sachent s'unir pour agir ensemble. Cet esprit de communion était bien dans l'esprit de la cérémonie de l'Hermine, tel qu'il s'est affirmé d'année en année.

Après le "Bro Gozh", repris par toute l'assemblée, chacun a pu se restaurer, entre amis, au cocktail-buffet.

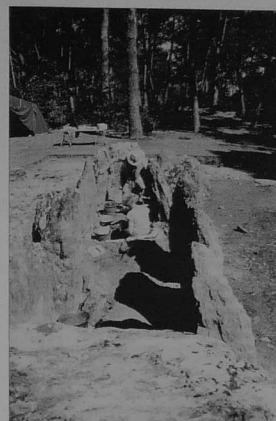
Archéologie

Une collection "Patrimoine archéologique de la Bretagne" développée par la section Préhistoire et Archéologie de l'Institut

Depuis 1983, la section Préhistoire et Archéologie de l'Institut Culturel de Bretagne poursuit un travail d'une ampleur considérable qui consiste à réaliser progressivement un inventaire archéologique systématique de toutes les communes des cinq départements bretons.

Ce travail associé des chercheurs, des universitaires et des membres d'associations archéologiques régionales ou locales et il bénéficie du soutien du C.N.R.S. et de la Sous-Direction de l'Archéologie au Ministère de la Culture. Ses participants réalisent avec l'aide de l'Institut Culturel de Bretagne des programmes de "prospection-inventaire" portant sur les richesses archéologiques de telle ou telle période dans tel ou tel secteur géographique. Ces programmes donnent lieu à la constitution d'importants fichiers, accessibles notamment aux élus communaux, mais aussi à l'édition d'ouvrages permettant la diffusion de ces travaux vers un plus large public. C'est ainsi qu'est née la collection "Patrimoine archéologique de la Bretagne" dans laquelle sont parus déjà depuis 1989 cinq titres :

- La Civitas gallo-romaine des Gorisollites. Le milieu rural, par Loïc Langouët et Marie-Yvane Daire (1989, 81 p., 75 F)
 - La Civitas gallo-romaine des Riedones. Le Milieu rural, par Gilles Leroux (1989, 57 p., 65 F)
 - Les Siles de l'Age du Fer dans le Léon, par Marie-Yvane Daire et Pierre-Roland Giot (1990, 106 p., 100 F)
 - Les Mottes féodales d'Ille-et-Vilaine, par Michel Brand'honneur (1990, 98 p., 100 F)
 - Les Mégalithes de l'arrondissement de Lannion, par Anne Marchat et Michèle Le Broeze (1991, 102 p., 110 F)
- Trois autres titres sont en préparation avancée et beaucoup d'autres sont en projet :
- Le Néolithique et les mégalithes de Brière, par Jean L'Helgouach



Allée couverte de Tréal, site mégalithique de Saint-Just.

Restoration et fouilles de l'été 1991 chantier dirigé par Gilles Leroux autour d'un des ouvrages de la collection "Patrimoine archéologique de la Bretagne" publiée par l'Institut Culturel de Bretagne

- Les Mégalithes des Landes de Lanvaux, par Philippe Guézén
 - Les Tumulus des Monts d'Arrée à l'Age du Bronze, par Jacques Briard
 - Les Mottes médiévales dans les Côtes d'Armor, par Loïc Langouët
 - Les Mottes médiévales dans la Finistère, par Patrick Kernévez
 - et aussi :
 - La Civitas gallo-romaine des Vénétes
 - Les sites archéologiques de l'île de Groix
 - Les sites archéologiques de l'île d'Ouessant
 - etc...
- Ces travaux sont la conséquence d'une prise de conscience collective de la richesse du patrimoine archéologique de la Bretagne et ils contribuent au développement de cet intérêt.

Des films

Plusieurs films ont été réalisés en 1991 avec l'aide de l'Institut Culturel de Bretagne :

- * Bretagne, champs contrechamps, de Michel Dupuy (producteur : Les Films du Grain de Sable, Paris)
- * Floreences, de Patrick Brochee (producteur : Lazennec Bretagne, Rennes)
- * Les prairies irriguées de Bretagne, de l'ACAV de Saint-Cadoul (participé à une série de trois films intitulés Travaux d'hier, paysages d'aujourd'hui, qui doit passer prochainement sur FR3 Bretagne-Pays de Loire)

- D'autres films sont en voie d'achèvement :
- * Une vraie vie de mouette, documentaire par Yvon Le Bars (dont le tournage vient de se terminer) (producteur : Lazennec Bretagne, Rennes)
- * Rue de la rue de Thierry Le Merre et Jean-Michel Kerdraon (producteur : La Huit, Paris)
- * Jean Epstein, de Mado Le Gall (producteur : Association pour la promotion de l'oeuvre de Jean Epstein en Bretagne)

Il faut aussi signaler que le film Houla Ko et le fils du soleil et du vent de Geneviève Delbos, Pierre Mollo et J. Arland (producteur : Les Compagnons du Regard), primé à Douarnenez en 1990, est passé sur FR3 au niveau national et a été présenté dans plusieurs festivals où il a reçu un excellent accueil : Oua-gadougou, Montréal et Beaubourg à Paris.

BREVES
FAITS & PROJETS

Pour tous les Bretons et amis de la Bretagne vivant en Amérique du Nord, il convient de signaler la remarquable bulletin trimestriel en langue anglaise que publie régulièrement depuis une dizaine d'années Lois Kuter, musicologue passionnée par la Bretagne et sa culture. Ce bulletin intitulé "Bro Novez" est sans aucun équivalent dans d'autres pays du monde et constitue une source régulière d'informations très sûres sur la vie culturelle bretonne pour de nombreux journalistes, étudiants et chercheurs dans le monde anglo-saxon. Lois Kuter travaille avec beaucoup d'intérêt tous les documents et livres récents qui peuvent lui être envoyés à propos de la Bretagne et en rend compte dans son bulletin. L'abonnement à Bro Novez est de 15 dollars pour les États-Unis et de 20 dollars pour l'Europe. Rédaction et abonnements : U.S. ICB, Lois Kuter, 169 Greenwood Ave. B4, Jenkintown PA 19046, USA.

Une grande exposition consacrée à la culture populaire irlandaise et intitulée "The Cumhne na nOboone" (en souvenir du peuple) sera disponible en Bretagne l'année prochaine. Cette exposition comportera plus d'une centaine de photographies et présentera le travail mené à travers l'Irlande de 1935 à 1971 par Comissair Beoláidiasa Eireann, la Commission des arts et traditions populaires d'Irlande, qui a mené depuis plus de 50 ans un extraordinaire travail de collecte d'objets de quelques 40 000 "porteurs" de traditions. Elle a réalisé des milliers d'enregistrements, recueilli près de 1 200 000 pages de manuscrits, des milliers de plans, dessins et plus de 25 000 photos, transcrit, classé et analysé près de 43 000 textes et légendes populaires. Pour plus de renseignements, s'adresser au Secrétaire de l'Institut Culturel.

Reconnue depuis plusieurs années par diverses organisations culturelles, la création d'un office de radio-télévision pour la Bretagne fait son chemin dans les esprits. Une association qui vient de voir récemment le jour, ACCORT (4, rue Paron de la Barbouze, 35000 Rennes), organise avec le centre culturel Les Acas de Gloeven, près de Lorient, un grand débat sur ce thème le jeudi 21 novembre prochain à 14h30 avec la participation de divers spécialistes :

- Henri Goebchy, sénateur du Haut-Rhin
 - Ken Macquarrie, directeur des programmes en gallois de BBC Scotland
 - Mikael Olsson, directeur des programmes à EITB, la télévision du Pays Basque
 - Raymond Rover, coordinateur du projet pilote "Entrepreneurs de l'audiovisuel européen"
 - Cathal Goon, directeur des programmes en gallois de la radio-télévision irlandaise RTE
 - Alain Bieuvreau, directeur des programmes en langue bretonne à FR3 jusqu'à l'été dernier
 - Gerald Stanley Jones, directeur de SAC, la chaîne de télévision en langue galloise
- Renseignements : Centre des Acas, Tél. 97 05 01 07.

BREVES
FAITS & PROJETS

> Le film de Thierry Compaïn, "Le Tailleur de Sons" produit par le Lizard Vert, a obtenu la mention spéciale de la Presse Internationale au Festival de Film Documentaires de Nyon (Suisse), qui s'est déroulé du 15 au 20 octobre dernier. Le "Tailleur de Sons" sera diffusé sur FR3 National dans "Minuit en France" le lundi 9 décembre prochain.

BREVES
CARNET

> Président de la section d'histoire de l'Institut de 1982 à 1990, Roger Dupuy a été fait chevalier de la Légion d'honneur le 14 juillet dernier. Professeur d'histoire du monde contemporain, Roger Dupuy est l'auteur de nombreux ouvrages dont "De la Révolution à la chouannerie" paru en 1988 et "La noblesse entre l'œil et la mort", en 1989. Ancien vice-président de l'Université de Rennes II, il est depuis 1985 le secrétaire général du Comité régional du bicentenaire de la Révolution en Bretagne.

> Membre de la section Religion et de la section La Mer et les Hommes de l'Institut, François Choppé, originaire de Paimpol, était conservateur à la Bibliothèque universitaire du Mans lorsqu'il a été appelé en juin dernier au cabinet de Jean-Yves Le Drian, nouveau Secrétaire d'Etat à la Mer, comme conseiller technique chargé du patrimoine et de la culture maritimes. En 1990, François Choppé s'était signalé en publiant un important ouvrage intitulé "180-1914. La République et la mer" (Ed. de l'Albatros, Thoron-les-Bains, 382 p., 160F).

> Le 22 septembre dernier, lors de l'assemblée générale des membres de la Société archéologique de Conseil, Madame Suzanne Guidon (membre de l'ICB) a été élue à la présidence de l'association, succédant ainsi au sénateur Bernard Lemoiré. (C'est son propre père, le docteur Robert Guidon qui avait été le fondateur et premier président de la Société archéologique.)

BREVES
PUBLICATIONS

> L'Institut vient de publier deux nouveaux ouvrages.

Le premier est un atlas regroupant plus de 450 cartes, dont le titre est "40 ans de révolution agricole et agroalimentaire en Bretagne 1950-1990". En près de 300 pages, l'auteur, Coréline Canvel, maître de conférences de géographie à l'Université de Rennes 2 (et membre de la section de Géographie de l'ICB) dresse une fresque très parlante des mutations de l'agriculture bretonne depuis 40 ans. (prix public : 80 F)

La bibliothèque de l'Institut Culturel de Bretagne

Riche aujourd'hui de plus de 2 000 ouvrages, la bibliothèque de l'Institut Culturel de Bretagne s'est constituée peu à peu au fil des années par la réception d'un exemplaire de tous les livres dont la publication a été aidée par l'Institut, par l'envoi de services de presse de nombreux éditeurs, par des dons de membres ainsi que par l'acquisition d'un certain nombre d'ouvrages de référence indispensables. Les ouvrages qu'elle contient concernent principalement la Bretagne et les questions culturelles en général. On n'y trouve pas seulement des livres mais aussi des mémoires, rapports et dossiers sur des sujets culturels divers tels que l'édition en Bretagne, l'audiovisuel, les bibliothèques, etc. On peut en particulier y consulter les travaux des étudiants et chercheurs ayant bénéficié de bourses de l'Institut Culturel.

Compte tenu du caractère exigü des locaux provisoires qu'occupe l'Institut et aussi du manque de personnel, cette bibliothèque est essentiellement à usage interne. Les membres de l'Institut ont la possibilité de venir y consulter livres et documents aux heures de bureau, en semaine, de préférence en prenant rendez-vous à l'avance avec le secrétaire de l'Institut.

Pour l'information de tous les membres de l'Institut, ce bulletin donnera tous les deux mois la liste des ouvrages récemment reçus par l'Institut (et donc consultables dans ses locaux).

- Livres reçus depuis le 1^{er} juin 1991
- Actes du colloque de Carnac, Morbihan, (Cahiers de l'UMIVEM, Automne-hiver 1990-1991, N° 45)
- Eglises et chapelles du Pays de Lorient, par Joseph Dangis, (Cahiers de l'UMIVEM, 1991, N° 46-47)
- Brest-ber, par Paul ar Meur (Skrid Mouladurioz Hor Yezh, Lesneven, 1991, 118 p.)
- Nikolazig ar broioz tonno, roman en breton par Erwan Evenou (Ed. Mouladurioz Hor Yezh, Lesneven, 1991, 334 p.)
- Kernevez City, pièce de théâtre en breton par Strolad ar Vro Bagan (Ed. Brud Nevez-Engleoz Breiz, Brest, 1991, 92 p.)

- Liberta, pièce de théâtre de Goul'han Kervella (Ed. du Lézard, Brest, 1991, 85 p.)

- De la ferme au manoir (suite de Penhoad) par Alain de Cornouaille (François Mévellec) (Editions du Lézard, Brest, 1991, 172 p.)

- Rembre Patagonia (le Pays de Galles de Patagonie), par Bryn Williams (l'histoire de la colonie galloise fondée en 1865 en Patagonie, traduction du gallois au breton par Joseph Abasq) (Ed. Brud Nevez-Engleoz Breiz, Brest, 1991, 184 p.)

- Catalan writing N°7 (revue en anglais de l'Institut de la Littérature catalane), Barcelone, septembre 1991, 96 p.

- Catalogue de la 43^{ème} Foire du livre de Francfort (9-14 octobre 1991), 2 volumes (1 210 p. et 290 p.), les noms et adresses de plus de 8 000 maisons d'édition du monde entier, Francfort-sur-le-Main, octobre 1991

- L'édition en Suisse romande. Catalogue général 1991 (Avril 1990, env. 1 000 p.), répertoire des auteurs et des titres de tous les livres disponibles, catalogues détaillés des 30 principaux éditeurs suisses d'expression française

- Histoire générale de la Bretagne et des Bretons, sous la direction de Yannick Pelletier (autres auteurs : Jean-Yves Andreux, Claude Besson, Christian Bougard, Rémi Chauvet, Gwennolé Le Men, Marc Simon, soit cinq auteurs sur sept, membres actifs de l'Institut Culturel), 2 vol. reliés (762 et 762 p.), Nouvelle Librairie de France, Paris, 1990

- Books in Catalan 1990 (catalogue en anglais recensant tous les livres édités en catalan en 1990/1991, fait suite aux autres catalogues annuels ainsi publiés depuis 1967 et consultables à l'Institut)

- L'Architecture militaire du Moyen Age en Bretagne, par Arthur de La Borderie (Réédition de deux articles publiés en 1886 et 1894) (Ed. Rue des Serres, Rennes, 1991, 144 p.)

- Le Livre de Mer, catalogue de tous les livres maritimes disponibles en langue française, avec index des titres et index des auteurs, réalisé par les responsables du Salon du livre maritime de Concarneau (Concarneau, juillet 1991, 342 p.)

- Les Mains de Jeanne-Marie, roman de Gisèle Le Rouzic (membre de l'Institut Culturel), l'histoire d'une rencontre et d'une passion à Lochrist lors de la grande greve des Forges d'Hennebont durant l'été 1906 (Ed. Viviane Hamy, Paris, août 1991, 300 p.)

- Libros & Escritores de Galicia para o mundo/ Books & Writers from Galicia for the world (1991, 72 p.) plaquette illustrée avec des textes en galicien, castillan et anglais sur la littérature galicienne aujourd'hui.

Le 12 octobre 1492, Christophe Colomb découvrait une terre nouvelle, une île des Bahamas. Dans de nombreux pays du monde (Espagne, Portugal, Italie, Etats américains), ce cinquième centenaire de la "rencontre des deux mondes" (terme choisi par le gouvernement français de préférence à celui, discutable, de "découverte de l'Amérique") va donner lieu à de grandes expositions, reconstitutions et autres manifestations. La Bretagne et les autres pays celtiques sont eux aussi concernés par cet anniversaire.

En traversant l'Atlantique à bord de son coracle le Brendan en 1976/1976, Tim Severin a prouvé que des Irlandais avaient probablement atteint l'Amérique avant les Vikings. On sait que des pêcheurs bretons fréquentaient le grand banc de Terre-Neuve dès la fin du XV^{ème} siècle. Des marins bretons ont peut-être participé au second voyage de Christophe Colomb et plusieurs furent partie de l'expédition de Magellan autour du monde. Par la suite, bien des marins bretons ont joué un rôle dans les voyages de découverte et reconnu des terres où les Européens n'avaient pas encore débarqué. C'est dire l'intérêt pour la Bretagne du colloque qui aura lieu du 5 au 7 mai prochains à Rennes sur le thème suivant : "Dans le sillage de Colomb. L'Europe du Ponant et la découverte du Nouveau Monde (1450-1650)".

Renseignements :
Jean-pierre Sanchez, Université de Rennes II, 6, avenue Gaston Berger 35042 Rennes cedex.

Journées d'études
Tour d'horizon

Plusieurs sections de l'Institut Culturel consacrent une partie de leurs réunions à des exposés et débats - c'est notamment le cas de la section de Religion - d'autres, comme la section de Préhistoire et Archéologie et la section de Géographie organisent des excursions sur des sites, d'autres encore mettent sur pied, seules ou en collaboration avec d'autres partenaires, des colloques et journées d'étude largement ouverts sur l'extérieur. C'est ainsi que la section d'Ethnologie a organisé en 1990 avec l'Université de Nantes un colloque sur le thème "Identité culturelle et développement économique", dont les actes paraîtront prochainement chez un éditeur parisien. Deux journées d'étude originales ont aussi été organisées cette année, l'une à Saint-Malo par la section de Littérature écrite, l'autre à Roscoff par la section d'Anthropologie médicale.

Les 13 et 14 avril derniers, à Saint-Malo, au centre de la Briantais, le thème abordé était la traduction littéraire. Des écrivains et traducteurs connus sont intervenus au cours de ce séminaire, dont :

- Albert Bensusan, traducteur de nombreux romans d'auteurs latino-américains
- Mathilde Bensusan, traductrice de romans et d'ouvrages poétiques en catalan
- André Markovitch, traducteur de littérature russe et en particulier de textes de théâtre

- Per Denez, traducteur d'œuvres de différentes langues en langue bretonne

- Wolfgang Geiger, traducteur d'œuvres de Victor Segalen en allemand ainsi que de chants du Barzaz Breiz...

Une trentaine de participants ont ainsi étudié les problèmes liés à la traduction de romans, de pièces de théâtre et de poèmes d'une langue à une autre. Les actes de ce séminaire devraient paraître dans quelques mois.

Le 26 octobre, au Laboratoire maritime de Roscoff, une cinquantaine de médecins et de membres d'autres professions de santé ont participé à une journée d'étude sur le thème de "la santé et la mer en Bretagne". La matinée était particulièrement consacrée à la santé des gens de mer et l'après-midi à la mer comme source de santé. Cette journée était placée sous la présidence de M. Yves La Prairie, océanologue et écologiste, fondateur et directeur du CNEXO pendant de nombreuses années. Les intervenants venaient d'horizons très variés :

- Thierry Fillaut, maître de conférences à l'IUT de Rennes
- Alain Tréhony, directeur de l'Observatoire régional de la santé en Bretagne
- Dr Dominique Jegaden, médecin chef de l'Arseнал de Lorient
- Dr Daniel Carcaillat, chef du service médical de Brittany Ferries
- Dr Nicolas Galland, médecin à Rennes
- Professeur Yves Louvign, de Rennes
- Claude Chassé, chercheur à l'Université de Bretagne Occidentale

Professeur Yannick de Roeck-Holtzhauser, directrice du Laboratoire de cosmétologie industrielle de l'Université de Nantes.

Les actes de cette journée devraient paraître au premier trimestre de 1992 sous la forme d'un nouveau livre de la collection "Anthropologie médicale en Bretagne" de l'ICB.

BREVES
PUBLICATIONS

> La seconde intitulée "Regards sur la médecine et la pharmacie en Bretagne" est publiée dans la collection "Anthropologie médicale en Bretagne" dont il constitue le cinquième titre paru. Il rassemble les textes des communications présentées lors d'une journée d'étude organisée par la section d'Anthropologie médicale de l'Institut à Nantes sur "l'histoire de la médecine en Bretagne avant l'époque postindustrielle". On y découvre différentes professions : médecins, chirurgiens navigans et ophtalmologues dans les siècles passés ainsi que les biographies des praticiens qui furent les Le Moat et Boëtard de la Touche. (prix public : 80 F)

RÉUNIONS
EMVODOU

Patrimoine scientifique/Glad skiantal
13/11/91 10h/e Pleumeur-Bodou/Pleumeur-Bodou

Relations intercolloques/Daremprodou etre-keliek
17/11/91 10h/e Mellaç/Mellaç

Art et Architecture/Arz ha Savouriezh
22/11/91 10h/e Nantes/Nooned
La Mer et les Hommes/Ar Mor hag ar c'harr
28/11/91 10h/e Brest

Musique et Dans/Sonerezh ha Koroelle-
niezh
30/11/91 10h/e Brest

Commission de Toponymie/Bodad an Anviolezh
30/11/91 10h/e Lorient/Ar Oriant

Comité régional du bicentenaire de la Révolution française/ Foeilgar Rann-
vrou evi Ed
koned an Dispac'h Gall
05/12/91 14h/e Rennes/Roazhon

Histoire/Isfor
07/12/91 10h/e Nantes/Nooned

Langues et linguistique/Yezhoù ha Yezho-
niezh
07/12/91 14h/e Pontivy/Pontivy

Littérature Orale/Lennegzh dre Gontz
07/12/91 10h/e Landeleu/Landeleu

Sports et Jeux/Sportoù ha C'hoarioù
14/12/91 10h/e Carhaix/Carhaix

Littérature écrite/Lennegzh dre Skrid
14/12/91 10h/e 630 Saint-Brieuc/Saint-
Brieg

Ethnologie/Tudoniezh
14/12/91 10h/e Rennes/Roazhon

Anthropologie/Denoniezh
14/12/91 10h/e Rennes/Roazhon

Conseil Scientifique d'Animation/Kuzul
Skiantal ha kuzuliek
25/01/92 Rennes/Roazhon

Anne de Bretagne

Il y aura 500 ans, le 6 décembre 1491, Anne de Bretagne épousait Charles VIII, roi de France.

A cette occasion, deux manifestations très importantes ont eu lieu cette année en Bretagne : d'une part un colloque international organisé à Brest du 2 au 4 octobre sur le thème "1491. Bretagne, terre d'Europe", d'autre part une prestigieuse exposition intitulée "La Bretagne au temps des ducs", qui a été présentée au centre culturel de l'abbaye de Daoulas du 14 juin au 6 octobre et qui va l'être maintenant à Nantes, au Musée Dobrée, du 8 novembre au 8 février 1992. Le principal responsable scientifique de ces deux manifestations a été le professeur Jean Kerherve, auteur d'une thèse de doctorat d'Etat sur "les finances et hommes de finances des ducs de Bretagne" (publié sous le titre "L'Etat Breton", chez Maloine, à Paris, en 1987). Directeur-adjoint du

C.R.B.C., il est aussi président de la section d'Histoire de l'ICB. Le colloque de Brest s'est déroulé au Quartz à guichets fermés, la salle de 350 places était comble et il a fallu refuser de nombreuses inscriptions au cours des semaines qui ont précédé le colloque. Ses actes devraient paraître en 1992. A Daoulas, l'exposition sur "la Bretagne au temps des ducs" a attiré plus de 75 000 visiteurs et on s'attend aussi à une fréquentation importante à Nantes, l'ancienne cité des ducs.

A noter aussi que la célébration du cinquième centenaire de ce mariage a incité cette année l'Association nationale du livre vivant de Fougères à réaliser un grand spectacle à partir du roman historique de Viviane F'Servais et Paul Tournier, "L'Hermine et le lys".

L'adaptation faite par Michel Philippe sous le titre "Anne de Bretagne, le plus beau parti d'Europe" a été présentée non seulement à Fougères mais aussi à l'abbaye de Daoulas (Finistère) et au château de La Motte-Glain (Loire-Atlantique). En dépit de conditions atmosphériques défavorables, le public a été comblé par ce spectacle.

Une belle exposition sur Anne de Bretagne a, également, été présentée au cours de l'été au château du Plessis-Jossé, près de Vannes, exposition conçue et réalisée par M. Emmanuel Salmon-Legaveur (membre de l'ICB).